

۱۳۸۱
۶۵/۱۳۰

حسن انبیا

ارتباط غیرذاتی میان خدا و انسان

نویسنده: مهناز مهدی بازرگان

جمله‌سناس قرآن

برگردان: دکتر احسان آرام



موسسه انتشارات بعثت

تهران - بهار ۱۳۹۵

- عنوان و نام پدیدآور : ارتباط غیر زبانی میان خدا و انسان/ترجمه احمد آرام.
 جمله‌شناسی قرآن/ نوشته مهدی بازرگان.
 تهران: بعثت، ۱۳۹۴، ۱۳۶۳.
 مشخصات نشر :
 مشخصات ظاهری : ۱۴۴ص: جدول، نمودار.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۴-۶۲-۵
 وضعیت فهرست‌نویسی : فهرست‌نویسی توصیفی
 یادداشت : کتابنامه به صورت زیر نویس.
 عنوان روی جلد : المر ارتباط غیر زبانی، جمله‌شناسی قرآن
 شناسه افزوده : آرام، احمد، ۱۳۴۵ -
 شناسه افزوده : بازرگان، مهدی، ۱۲۸۶ - ۱۳۷۳.
 شماره کتابشناسی ملی : ۱۲۷۹۳۹



چاپ و انتشارات بعثت

بنیان‌گذار: مرحوم استاد فخرالدین حجازی

تاسیس: ۱۳۷۷ / بروانه نشر: ۶۵۴ / شماره ثبت شرکت‌ها: ۳۳۷۱

عضو رسمی اتحادیه ناشران، چاپ‌فروشان تهران و انجمن فرهنگی ناشران کتاب دانشگاهی

ارتباط غیر زبانی میان خدا و انسان

نویسنده: مهندس مهدی بازرگان

جمعه‌شناسی قرآن

برگردان: دکتر احمد آرام

ناظر چاپ و امور فنی: محسن مقلبی

چاپ و صحافی: بعثت ۶۶۹۶۶۸۸

نوبت چاپ: اول / تاریخ انتشار: بهار ۱۳۹۴

بها: ۹۰۰۰ تومان / شمارگان: ۱۰۰ نسخه

تعداد صفحات: ۱۴۶ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۴-۶۲-۵ ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۴-۶۲-۵-۱۳۷۳-۷۸-۶۰۰-۷۰۸۴-۶۲-۵

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خ انقلاب، خ ۱۶ آذر، شماره ۳۶، ساخت بعثت

کدپستی: ۵۴۴۹۳-۱۴۱۷۹، تلفن: ۶۶۴۱۹۸۹۹ - ۶۶۹۶۶۶۸۶، دورنگار: ۶۶۴۹۸۴۶۵

این اثر مشمول قانون حمایت مولفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۲۸ و قانون ترجمه تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی نشر، بخش و با مصوب ۱۳۵۰ است و کتب حقوق چاپ و نشر و بخش و تکثیر بغير صورت (اهم از ذخیره رایانه‌ای و با جزوه و کپی) محفوظ و مخصوص ناشر است و هر گونه کپی برداری و نقل مطالب از تمام یا قسمتی از این اثر بدون اجازه ناشر بغير مجوز قانونی دارد.

m_meighani@hotmail.com www.besatpub.com

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

چهارده قرن از روزگاری که آیات قرآن بمردم جهان عرضه میشد میگذرد و چهارده قرن است که این کتاب خواننده و زیر ذره بینهای نقد و تحقیق گذارده میشود.

چه از ناحیه دشمن و دوست و چه از جهت لفظ و مقصود از دیدگاههای گوناگون ادبی، فقهی، تاریخی، عرفانی، فلسفی، علمی، اجتماعی و غیره...

دشمنان منکر وحی قصدشان تخطئه کردن و مسموم کرده است. مسلمانها برای استنباط احکام یا برای معرفت و ایمان به بحث و بررسی میپرداخته‌اند. مؤمنین مخلص نیز چون عاشق شیفته که

میخواهد روز و شب نظاره‌گر چهره زیبا و قامت رعناى دلداده خود بوده ذکر و فکرش وصف لب و دیده و صورت و سیرت او باشد با دادن آهنگ و بازیروزبرکردن الفاظ و معانی قرآن جوپای لذت و ثواب میشوند. در حقیقت خود قرآن است که دعوت به خواندن و تکرار کرده است و با طعنه افلا یبتدیرون القرآن خواننده را وادار به تعمق مینماید. بعد از وجود هزاران مشکل و معنی و جلوه تناقض ها و اختلافات در برابر داعیه ولوکان من عند غیر الله لوجدوا فيه اختلافاً کثیراً، افاضی و مخالف را پیوسته به غور بیشتر در آیات میکشاند.

باین ترتیب قرآن با تشریح قرائت و مطالعه خود از ابتدا بوجود آورنده یا توسعه دهنده یک سلسله علم قرآنی و غیر قرآنی گردیده است. مانند قرائت و تجوید، خط و کتابت، صرف و نحو، فصاحت و دلالت، تاریخ و حدیث، کلام و تفسیر، ملائک و نحل و امثال آنها، علاوه بر آن قرآن با توجه وسیع و توسل صریح به آثار طبیعت، تاکیدهای شعار وار به تعقل و تفکر در آفاق و انفس و بالاخره منع هر گونه پیروی بی شناخت، (۱) مسلمانها را از روزهای زمین به باز کردن گوش و چشم و دل، بجمع آوری معلومات و معارف و باور به

۱ - اسراء ۳۸ - ولا تغف مالیس لک به علم ان السمع والبصر و الفواد کل اولئک کان عنه مستولاً .

تکمیل و اکتشافات تازه برای تاسیس علوم وسیع اسلامی رهبری کرده است.

یکی دو قرن است که بر دشمن و دوست گروه سومی بنام دتشرق و محقق اضافه شده رفته رفته روح بیطرفی و حقیقت جوئی بای برده گیری و تعصب را میگیرد.

مطالعات عمیق شایان تقدیر غربیها روی کتاب و آئین ما و تنوع ریشه‌های تحقیق آنها در عین آنکه موجب سربلندی و مزید ایمانمان گردید سرکنندگی نیز می‌آورد و انسانرا بیاد پیشکوئیهای آخر الزمان می‌اند، د کد جم بر عرب تعلیم قرآن خواهد داد.

در هر حال همانند هر کس در علم و اکتشاف و اصول تازه که پیدا میشود قرآن را بر آنها عرضه کنند از بسیاری از علوم و فنون جدید نیز برای بررسی یا رد رنایید قرآن استفاده بعمل می‌آید. مثل قانون تکامل ، بیوشیمی ، هیئت ، قلم ، احتمالات ، کامپیوتر و غیره .

دراین کتاب مختصر که جزوه‌اش باید نامید در نحوه استنباط نوظهور روی قرآن تقدیم خوانندگان می‌گردد ، دو مقاله دیده نه بقصد تخطئه تدوین شده است نه برای تجلیل و تبلیغ بلکه بنظر

تحقیق ،

یکی تجدید چاپ ترجمه‌های است که آقای احمد آرام در سال ۴۸ در مجله معارف اسلامی از فصل چهارم کتاب موسوم به "خدا و انسان" نوشته توشیهوکو ایزوتسو خاورشناس ژاپنی استاد دانشگاه معروف، ماک گیل کانادا کرده‌اند. دیگری تحقیق بدیعی است تحت عنوان "جمله‌شناسی قرآن" با اصالت ایرانی آن.

اولی با استفاده از علم Semantic یا دلالت الفاظ بر معانی روی کلمه "کلیدی" قرآن مانند آیات، هدایت، عبادت و غیره بحث شده. مفروض جدیدی بنام "میدان معنی شناختن" پیش میکشد و نظریاتی علاوه بر اینها.

دومی پس از تعریف "گناه‌شناسی" و تعمیم دادن آن بمتون مختلف فارسی و فرانسه و ربی، این سبک تحقیق را اختصاصاً و تفصیلاً در باره قرآن - که خود را نیز بریده خوبی برای آن نشان میدهد - بکار برده استنتاجهای ارزنده‌ای مینماید و "والله اعلم گویان خواننده را به تعجب و به تفکر تازه‌ای وامیزد ..."

۱۳۹۲ صفحه

* * *

۴۴
مهدی

اقای دکتر مهدی محقق استاد سابق اعزامی دانشگاه تهران به مرکز تحقیقات اسلامی دانشگاه مک‌گیل کانادا کتابی برای مطالعه به من امانت دادند. ترجمه نام انگلیسی آن "خدا و انسان" و مولف آن دانشمند ژاپنی "وشیهوکو ایزوتسو" از استادان همان دانشگاه است. آن را کتب سوئمنند یافتیم و بر خلاف نوشته‌های بسیاری از مستشرقان غربی که در این کتاب معنات فراوان کشیده‌اند ولی روح نوشته‌هایشان غالباً "از سبب‌ری خالی نیست، در این کتاب چنان تعصبات و تحریفات مسیح‌گرا نه یافتیم. سردی است که در فهم زبان و ادبیات عربی زحمات فراوان کشیده و بی جانبداری به بحث در الفاظ معانی قرآن پرداخته و زاساظ سمانتیک (Semantic) یا علم دلالت الفاظ بر معانی علمی نسبتاً جوان است و با آنچه در مبحث "دلالت" در منطق اصول فقه آمده ارتباط نزدیکی دارد - بسیاری از حقایق قرآن دین مبین اسلام را مورد بحث و مطالعه قرار داده است. برای

آنکه خوانندگان این مجله هم، مانند من لذتی از مندرجات آن کتاب برده باشند، ترجمهٔ فصل ششم آن کتاب را در اینجا می‌آورم. سایر فصول آن کتاب نیز از قرار ذیل است:

- ۱ - معنی شناسی و قرآن، ۲ - اصطلاحات کلیدی قرآن
- در تاریخ، ۳ - ساختمان اساسی جهان بینی قرآن، ۴ - الله،
- ۵ - ارتباط وجود شناختن میان خدا و انسان، ۶ - ارتباط غیر
- زبانی میان خدا و انسان، ۷ - ارتباط زبانی، ۸ - جاهلیت
- و اسلام، ۹ - ارتباط اخلاقی خدا و انسان.

احمد آرام